

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

En diez años, en Alava se ha duplicado el número de euskaldunes

Según los datos recogidos por el Instituto Vasco de Estadística, EUSTAT, y la SGPL, entre 1981 y 1991 se ha incrementado el número de euskaldunes en Alava en más del doble: pasó de 9.693 a 22.995 euskaldunes, siendo éstos el 8,6% de la población total.

Además, 53.581 alaveses (20%) entienden o hablan euskera con dificultad, son cuasi-euskaldunes.

Euskaldunes urbanos.

A pesar de que Alava tiene un municipio, Aramaio, entre los de más alto porcentaje de euskaldunes de todo Euskal Herria, 85,9% de vascohablantes, la gran mayoría de los euskaldunes alaveses (77%) vive en zonas urbanas. Dos de cada tres euskaldunes viven en Gasteiz.

Por edades

El aumento de euskaldunes alaveses se da, sobre todo, en las edades más jóvenes, especialmente entre los menores de 45 años.

Entre los 5 y 14 años, el porcentaje de alaveses que hablaban euskera era inferior al 5% en 1981. En 1991 es del 19,5%. Se ha multiplicado por cuatro.

En cuanto a los cuasi-euskaldunes, en 1981 no llegaban al 20% y en 1991

sobrepasaban el 45%. Se han duplicado.

Razones del crecimiento

La base fundamental sobre la que se sustenta la evolución lingüística en Alava no es otra que la voluntad de los propios alaveses:

- El 75% de los alaveses considera imprescindible que todos los niños y niñas aprendan euskera.

- El 60% cree que dentro de 50 años en el País Vasco todos deberíamos hablar euskera.

El exponente más claro de lo que quieren los alaveses en relación al euskera es la elección que están haciendo los padres de los modelos de educación bilingüe. En el curso 1982-83 el 25% de los alumnos de preescolar estaban

matriculados en los modelos B y D. En el curso 1994-95 era del 64%. De continuar así, dentro de diez años el 90% de los alumnos de preescolar cursarán sus estudios en los modelos B y D.

Nuevos ámbitos

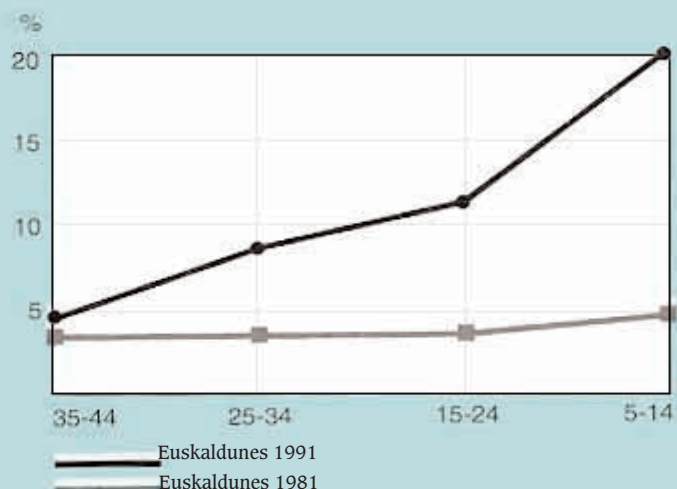
La recuperación experimentada por el euskera en Alava estos últimos años supone un verdadero punto de inflexión.

Gradualmente, el euskera se está introduciendo en ámbitos como la rotulación, la enseñanza, los medios de comunicación y la administración.

Todavía queda mucho por hacer, pero Alava avanza decididamente hacia el bilingüismo.

Evolución de los euskaldunes en Alava

Por grupos de edad



Fuente: EUSTAT

Patxi Zurikarai, testigo de la resistencia

Patxi Zurikarai, 79, nació en Durango. En el Seminario de Vitoria fue alumno de José Miguel Barandiaran y de Manuel Lekuona. Tras abandonar los estudios sacerdotales, se enroló en la marina mercante y durante cuatro años estuvo navegando por los mares del mundo. A su regreso a casa, tomó parte en varias obras teatrales (*Pedro Mari, Hiru gudari ...*).

Tenía 21 años cuando estalló la Guerra Civil.

Combatió en los batallones *Ibaizabal* y *Kirikiño*. En este último llegó a ser sargento. Al finalizar la guerra fue condenado a muerte. Durante dos años vio a muchos compañeros camino del pelotón de fusilamiento, sin saber nunca cuando llegaría su turno. Una vez conmutada la pena de muerte,

participó en la misma cárcel en la escenificación de varias obras teatrales. También crearon un coro con más de un centenar de voces, que cantó en la catedral de Burgos.



Patxi Zurikarai

Después de seis años de prisión fue puesto en libertad pero, como consecuencia de una redada contra la resistencia vasca, volvió a la cárcel para otros nueve meses. "Entonces estaba involucrado en la resistencia y me cogieron", dice sonriente.

Con el devenir de la democracia le llegaron las responsabilidades públicas: alcalde de Durango, juntero de Bizkaia y diputado de Cultura en la Diputación Foral de Bizkaia.

Actualmente participa en la junta directiva con el Conservatorio de Música de Durango.

Los archivos de Fishman a Stanford

La Universidad californiana de Stanford será la depositaria de los archivos del eminente investigador Joshua A. Fishman. Estarán a disposición de los investigadores cualificados.

El doctor Fishman es uno de los precursores de la Sociología del Lenguaje y uno de los más vigorosos aliados de las lenguas minoritarias que pueblan el mundo. Este archivo recoge los materiales que Fishman y su esposa Gella han recopilado durante cincuenta años, sus obras publicadas y las que todavía no han visto la luz, su epistolario y las grabaciones de sus conferencias.

Excelente conocedor de la realidad sociolingüística del euskera, ha venido en varias ocasiones a Euskal Herria invitado por el Gobierno Vasco para dirigir estudios e impartir conferencias.

Dos millones de pesetas para UEMA. La Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha concedido dos millones de pesetas a la Mancomunidad de Municipios Euskaldunes, UEMA, para llevar a cabo el proyecto de normalización lingüística de la rotulación de los establecimientos comerciales de los 21 municipios que componen dicha mancomunidad.

Norma foral para el euskera. Las Juntas Generales de Gipuzkoa están procediendo a la redacción de la norma foral que regulará el uso del euskera en la propia institución, en base a la propuesta aprobada en comisión. Las Juntas Generales de Gipuzkoa desean aplicar en su ámbito de actuación las normas mencionadas, así como establecer los medios necesarios para su ejecución.

654 millones para los euskaltegis homologados. El Consejo de Gobierno del Gobierno Vasco ha aprobado una partida de 654 millones de pesetas en concepto de ayudas a los euskaltegis privados homologados para el presente curso académico. Las ayudas serán gestionadas por HABE y servirán para financiar los gastos derivados de la euskaldunización y alfabetización de adultos.

Libros vascos para la FEVA. La Secretaría General de Política Lingüística ha dotado recientemente con 250 títulos de literatura infantil, juvenil y de adultos escrita en euskera a la biblioteca de la FEVA (Federación de Entidades Vasco-Argentinas), sita en Buenos Aires. Dicha biblioteca presta sus servicios a todos los profesores y estudiantes de euskera de aquellas latitudes.

Noticias sobre la situación actual del euskera en Alava

He aquí algunos datos ilustrativos de la situación actual del euskera en Alava.

- *La gran mayoría de los alaveses castellanohablantes (89%) no se siente discriminada por no saber euskera.* Esto se desprende de varios estudios realizados por la SGPL y por el Gabinete de Prospección Sociológica de la Presidencia del Gobierno Vasco en 1991 y 1992.

- *Siete de cada diez alaveses consideran que el tratamiento que recibe el euskera en Alava es suficiente, escaso o ínfimo.* Son datos publicados el 20 de octubre por el periódico El Mundo del País Vasco sobre una encuesta realizada en setiembre por Invesco.

- *De las 1.118 plazas convocadas a concurso en los últimos cuatro años por la Diputación Foral y los ayuntamientos de Alava, sólo 29 son bilingües.* Es decir, sólo en el 2,59% del total el conocimiento del euskera ha sido obligatorio para acceder al

puesto. De esas 29 plazas 4 corresponden a traductores de euskera.

- *La planificación lingüística de las administraciones públicas se adecua a la situación sociolingüística de cada territorio histórico.* El número de funcionarios que tienen que ser bilingües en Alava antes que finalice el presente período de planificación es del 15,19% (43,0 funcionarios en total). En Gipuzkoa es del 52,25% (3.331 funcionarios en total) y en Bizkaia del 26,50% (2.620 funcionarios).

- *La exigencia del euskera entre los profesores alaveses se corresponde a la demanda de los padres alaveses de educación bilingüe.* El porcentaje de profesores bilingües de la red pública alavesa que imparten enseñanza a los alumnos entre 3-14 años y tenían acreditación lingüística en el curso 1993-94 es del 50%, mientras que el porcentaje de alumnos bilingües es del 51%.

Antonina Iribar, musicóloga de Getaria, ha realizado su tesis de fin de carrera en la Univeersitt zu KLN de Alemania sobre el bertsolarismo vasco. En este país ha cursado estudios de flauta travesera y de Musicología.

Concepción Monreal, natural de Texas y profesora de la Universidad de los Angeles, ha visitado el País Vasco interesándose por el sistema de enseñanza bilingüe. Es profesora visitante de la Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación de la Universidad de Santiago de Compostela.

Elena Bizkaitarra, 35, periodista euskaldun vitoriana, es la directora de la cadena SER en Vitoria. Después de terminar Periodismo en la Universidad Complutense de Madrid, trabajó en Radio Euskadi y en las delegaciones de la SER en Madrid, Bilbao, Cádiz, Miranda de Ebro y Vitoria.

Publicaciones

Antzoki iluna

HABE ha editado tres nuevos títulos dentro de la colección didáctica *Antzoki Iluna*. Son tres obras de teatro de Toribio Alzaga, recopiladas en cinco libros y sus correspondientes casetes. Esta colección está especialmente configurada para ser utilizada en la alfabetización y niveles superiores de la euskaldunización.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y Respuestas

Consenso lingüístico

P. ¿Se ha resquebrajado el consenso en la política lingüística tras las elecciones de octubre al Parlamento Vasco?

R. Creo que hacer esa lectura de los resultados electorales es un error que en nada contribuye a la cohesión e integración del País Vasco.

Me parecería igualmente un despropósito identificar el ascenso electoral del voto nacionalista vasco con la demanda de una mayor intensificación de la política lingüística, como relacionar el ascenso electoral del voto no nacionalista con la necesidad de ralentizarla.

Alimentar este tipo de mensajes es un retroceso con respecto al discurso político anterior a las elecciones. Un retroceso para los que trabajamos por una única sociedad vasca y por una única comunidad vasca plural en lo lingüístico y en lo cultural, en la que la defensa del euskera no sea patrimonio exclusivo de los nacionalistas vascos, sino del conjunto de nuestra sociedad



M. Carmen Garmendia
Secretaria General
de Política Lingüística

La educación trilingüe a debate

Durante los días 3 y 4 de noviembre se celebraron en Vitoria-Gasteiz las II. Jornadas de Educación Plurilingüe, organizadas por la Fundación Gaztelueta en colaboración con el Departamento de Educación, Universidades e Investigación y la SGPL del Gobierno Vasco. El tema de análisis fue la educación trilingüe. Durante dos intensas jornadas profesores y especialistas en la materia expusieron diversas experiencias de educación trilingüe que se están llevando a cabo en Canadá, Europa, Euskal Herria y Cataluña.

He aquí las conclusiones de los congresistas:

- La educación trilingüe es posible, aunque su puesta en práctica exige una gran reflexión, formación y organización.
- Hace falta realizar más investigaciones en torno a la

educación trilingüe, ya que es un fenómeno poco estudiado.

- Cada comunidad etnolingüística tiene sus características propias y no es posible importar directamente los modelos de educación trilingüe de otros países.
- En Euskal Herria se están realizando experiencias muy interesantes de educación trilingüe. Las experiencias del colegio Gaztelueta, la desarrollada conjuntamente por el Instituto de Pedagogía de las Lenguas y la Federación de Ikastolas, y la de la Ikastola Txingudi de Irun fueron expuestas ante los congresistas. Todas están siendo rigurosamente evaluadas.
- Todavía queda mucho campo para la experimentación, teniendo en cuenta la diversidad y riqueza de la educación bilingüe en el País Vasco.

✓ A tener en cuenta

- **Gerriko VI. Ikerlan-Sariketa.** Para todo tipo de trabajos en euskera relacionados con la ciencia en el Goierri. El plazo de presentación de los trabajos termina el 31 de marzo de 1995. Se concederán tres premios: el primero de 375.000pta; el segundo de 275.000; y el tercero de 175.000 pta. Los trabajos han de ser enviados a Goiherriko Euskal Eskola.
- **Conferencia de Richard Y. Bourbis.** El 20 de diciembre Richard Y. Bourbis, profesor de la Universidad de Quebec impartirá una clase en el Diploma de Planificación Lingüística de la universidad del País Vasco. Tema: *Vitalidad Etnolingüística origen, desarrollo y ámbitos de aplicación.* Tendrá lugar en la sede de Euskaltzaindia en Bilbao.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA